

2013 · BAND 129 · HEFT 1

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

BEGRÜNDET VON

Gustav Gröber

HERAUSGEBER

Günter Holtus

Wolfgang Schweickard

REDAKTION

Christian Schweizer

DE GRUYTER

Walther von Wartburg
(*18. Mai 1888)

zum 125. Geburtstag

Inhalt

Editorial — 1

Aufsätze

Daron Burrows

**Die anglonormannischen *Life of St John the Almsgiver* und *Vie de saint Clement*.
Werke ein und desselben Autors? — 3**

Francisco M. Carriscondo Esquivel

**Polimorfismo del léxico técnico histórico (entre la sombra de la lengua
latina y el avance del vernáculo) — 24**

Regina Göke

Metonymische Nominalkomposition im Spanischen — 56

Wolfgang Schweickard

Un viaggio del 1492 nel Sacro Romano Impero — 85

Dragoş Moldovanu

Un oronyme d'origine romaine en Transylvanie: *Bigla* — 96

Diskussion aktueller Probleme

Omar Velázquez-Mendoza

**Latín y romance en la Iberia del Medievo tardío y el complemento
directo preposicional — 115**

Christian Schmitt

**Der Blick über den eigenen Gartenzaun schadet nicht. Zum vorschnellen
Etymologisieren in deutschen Medien und im Internet — 128**

Besprechungsaufsatz

Eduardo Blasco Ferrer

Tendenze recenti della grammaticografia italiana — 142

Besprechungen

Johannes Angermüller, Nach dem Strukturalismus. Theoriediskurs und intellektuelles Feld in Frankreich (*Julia Richter*) — **167**

Roman Jakobson, Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie. Sämtliche Gedichtanalysen. Kommentierte deutsche Ausgabe, vol. 1: Poetologische Schriften und Analysen zur Lyrik vom Mittelalter bis zur Aufklärung/vol. 2: Analysen zur Lyrik von der Romantik bis zur Moderne (*Werner Helmich*) — **171**

Sarah West, Say It. The Performative Voice in the Dramatic Works of Samuel Beckett (*Isabel Zollna*) — **181**

Axel Schönberger, Priscians Darstellung des silbisch gebundenen Tonhöhenmorenakkzents des Lateinischen. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung des Buches über den lateinischen Akzent (*Christian Schmitt*) — **188**

Nouvelles du Moyen Âge, Textes choisis, présentés, traduits et annotés par Nelly Labère (*Karin Becker*) — **192**

Stefania Cerrito, Le rommant de l'abregement du siege de Troyes, Édition, études linguistique et littéraire (*Philipp Burdy*) — **195**

«**Sottes chansons contre Amours**»: **parodie et burlesque au Moyen Âge**, Textes présentés, édités et traduits par Eglal Doss-Quinby, Marie-Geneviève Grossel et Samuel N. Rosenberg (*Philippe Ménard*) — **198**

Monika Unzeitig, Autorname und Autorschaft. Bezeichnung und Konstruktion in der deutschen und französischen Erzählliteratur des 12. und 13. Jahrhunderts (*Friedrich Wolfzettel*) — **201**

- Yolande De Pontfarcy**, L’Au-delà au Moyen Age. «Les Visions du chevalier Tondal» de David Aubert et sa source dans la «Visio Tnugdali» de Marcus (*Margherita Lecco*) — 203
- Revelacion (BL Royal 2.D.xiii)**, Edited by Brent A. Pitts (*Leena Löfstedt*) — 207
- Olivier Moliner**, Frankreichs Regionalsprachen im Parlament. Von der «Pétition pour les langues provinciales» 1870 zur «Loi Deixonne» 1951 (*Christian Schmitt*) — 212
- Jean La Rue**, Dictionnaire d’argot et des locutions populaires. Version raisonnée et commentée à partir des éditions de 1894 et du début du XX^e siècle (*Christian Schmitt*) — 219
- Roberta Manetti**, Flamenca. Romanzo occitano del XIII secolo (*Mario Mancini*) — 222
- Vincenzo Minervini**, Il «Libre de Sidrac» <di> Bertran Boysset (*Lidia Bartolucci*) — 229
- Luis Alexis Amador Rodríguez**, La derivación nominal en español. Nombres de agente, instrumento, lugar y acción (*Héctor Hernández Arocha*) — 231
- Andrea Grewe**, Einführung in die italienische Literaturwissenschaft (*Olaf Müller*) — 235
- Andrea Poli**, Fede sperimentale. La Filologia di Gianfranco Contini (*Raymund Wilhelm*) — 238
- Bodo Guthmüller**, Mito e metamorfosi nella letteratura italiana. Da Dante al Rinascimento (*Bernhard Huss*) — 240
- Albert Russell Ascoli**, Dante and the Making of a Modern Author (*Enrica Zanin Battaglia*) — 245
- Domenico Cavalca**, Vite dei Santi Padri, Edizione critica a cura di Carlo Delcorno (*Rosario Coluccia*) — 250
- Ronnie Ferguson**, A Linguistic History of Venice (*Rembert Eufe*) — 257

Diego Dotto, «Scriptae» venezianeggianti a Ragusa nel XIV secolo.

Edizione e commento di testi volgari dell'Archivio di Stato di Dubrovnik

(*Rembert Eufe*) — **264**

Giuseppe Sergio, Parole di moda. Il «Corriere delle Dame» e il lessico della

moda nell'Ottocento (*Wolfgang Schweickard*) — **270**

Alberto Nocentini, con la collaborazione di Alessandro Parenti,

l'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana (*Eduardo Blasco Ferrer*) — **276**

Luciano Rocchi (ed.), Il Dizionario Turco-Ottomano di Arcangelo Carradori (1650)

(*Wolfgang Schweickard*) — **284**

Wolfgang Schweickard

Un viaggio del 1492 nel Sacro Romano Impero

Abstract: Tra le relazioni di viaggio in volgare nei paesi germanici, l'*Itinerario* del 1492, redatto da Andrea de' Franceschi, è una delle più interessanti. Il presente contributo fornisce una descrizione dettagliata del testo con commento storico-culturale e linguistico.

Keywords: Lingua italiana, letteratura di viaggio, diaristica, toponomastica, romancio, veneziano, lessicologia

Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Schweickard: Universität des Saarlandes, FR 4.2 – Romanistik, PF 15 11 50, 66041 Saarbrücken, E-Mail: wolfgang.schweickard@mx.uni-saarland.de

Nel 1492 gli ambasciatori Giorgio Contarini e Polo Pisani intrapresero per incarico della Serenissima un viaggio attraverso il Sacro Romano Impero (Tirolo, Austria, Baviera, Germania, Svizzera, Lombardia). Furono accompagnati dal loro segretario Giorgio de Federicis e dal suo aiutante diciannovenne Andrea de' Franceschi.¹ Quest'ultimo stese una dettagliata relazione del viaggio che di seguito verrà presa in esame dal punto di vista storico-culturale e linguistico. Il testo ci è stato tramandato in tre codici: Bibl. Marciana cod. 1795, classe VII italiana (sec. XVIII = M), Bibl. Trivulziana cod. 161 (sec. XVIII = Tr) e Museo Civico cod. Cicogna 1629 (= C). L'unica edizione esistente è stata curata nel 1903 da Heinrich Simonsfeld² (*Itinerario di Germania dell'anno 1492* [= 1903 b]) che prese come base la copia della Marciana, poiché gli parve «che vi sia osservato meglio il dialetto originale veneziano»³ (278⁴). Il testo contiene solo pochi passaggi corrotti.⁵

¹ Cf. Donazzolo (1927, 61 ss.); Voigt (1973, 217 s., 224 ss.); Riedmann (1978, 2341 ss.); Sandrelli (1998, 235 ss.).

² Il medesimo autore ha anche pubblicato nel 1895 (ms. M) e nel 1903 (ms. Tr) [= 1903 a] traduzioni in tedesco di alcuni passaggi del testo (emendate in parte da Schiffmann 1904).

³ Le varianti della Trivulziana vengono indicate in nota. Il manoscritto del Museo Civico non era noto al Simonsfeld (cf. Voigt 1973, 218 n. 7).

⁴ Le indicazioni delle pagine si riferiscono qui e di seguito all'edizione Simonsfeld (1903 b).

⁵ Pare risulti da un errore del copista la frase: «Et quivi a Prixenon tutti comunemente sono lascivi, per chean coraper le vie è lecito pigliar le garzone e toccarle et dirli etiam quello che ti piace» (288 s.), visto che la lezione corretta è abbastanza ovvia («perché ancora per le vie è lecito ...»).

Il viaggio iniziò il 7 giugno 1492 a Venezia e proseguì per Padova, Trento, Bolzano, il Brennero e Innsbruck fino a Linz, poi per Salisburgo, Monaco, Landberg, Memmingen, Ulma e Göppingen fino a Strasburgo.⁶ La missione aveva «ufficialmente lo scopo di concordare la pace con il re Vladislao II di Ungheria e Boemia, ma puntava in realtà a caldeggiare l'instaurazione di più amichevoli rapporti tra le Corone di Francia e di Germania».⁷ Il 5 luglio 1492 gli ambasciatori furono ricevuti a Linz in udienza da Federico III d'Asburgo, imperatore del Sacro Romano Impero dal 1440 al 1493 (296 s.). Il 30 agosto ricevettero udienza a Strasburgo presso il figlio di Federico, il futuro imperatore Massimiliano I (315 ss.). Nel ritorno il gruppo passò per Costanza, Lindau e Coira fino a Chiavenna, e poi per Como, Milano, Bergamo e Brescia, per raggiungere Venezia il 25 settembre. Complessivamente i viaggiatori percorsero durante i quasi quattro mesi del viaggio un itinerario di ben 1800 km.

La relazione è redatta in forma di diario. Le varie tappe del viaggio vengono documentate precisamente. I toponimi non sono ripresi da altre descrizioni geografiche, ma trascritti a orecchio. Riflettono quindi abbastanza fedelmente l'uso reale dell'epoca:⁸

Stanar, ted. *Steinach* (289), *Rotimbergh/Rotimberg/Rotinpergh*, ted. *Rattenberg* (291, 292, 294), *Sboza*, ted. *Schwaz* (292), *Copstan*, ted. *Kufstein* (292), *Rosman*, ted. *Rosenheim* (292), *Basserberg/Basserburg*, ted. *Wasserburg* (292, 293), *Craber*, ted. *Kraiburg* (293), *Etim*, ted. *Oetting* (293), *Praonao*, ted. *Braunau* (294), *Passa*, ted. *Passau* (294), *Ceingene = Cella Angelorum*, ted. *Engelszell* (295), *Randerril*, ted. *Ranaridl* (295), *Neoaos*, ted. *Neuhaus* (295), *Heslin*, ted. *Esslingen* (312), *Stuocher*, ted. *Stuttgart* (313), *Felcher*, ted. *Feldkirch* (326), *Maifelch*, ted. *Mayenfeld* (326), ecc.

Errori del copista sono *Tiser = l'Isar* (305), *Terlech = der Lech* (307) e *Tiler = l'Iller* (308). La maggior parte delle forme sono prime attestazioni italiane. Tratti di standardizzazione dotta si trovano solo eccezionalmente (per es. in *Hispruch* 289, ted. *Innsbruck*, con la *h*- non etimologica⁹).

Andrea de' Franceschi era evidentemente una persona curiosa, attenta e diligente. Registra non solo scrupolosamente le singole tappe del viaggio, ma parla anche delle caratteristiche delle diverse località (i corsivi sono quelli dell'ed. Simonsfeld):

⁶ Cf. Wanka von Rodlow (1900); Voigt (1973, 219 s.); Behringer (1998); Fliri Piccioni (1998).

⁷ Sandrelli (1998, 234); cf. Donazzolo (1927, 61).

⁸ Per le modalità dell'adattamento dei toponimi stranieri in italiano cf. Schweickard (1992) e De Felip-Jaud (1996 e 1997, 119 ss.).

⁹ Cf. DI 2,514 s.

«Dappoi il disnar ad hore 18 dismonitorono a *Basserberg, Castrum Aquarum*, longi da Rosman X miglia, et è uno loco simile a una città grande, et referto de populo e palatij dignissimi cum funtane de aque gentile, situado sopra la riva del In; attorno corre il fiume. Ha *etiam* un ponte de legno grande, et è edificito sopra l'acqua. In esso sono bellissime donne et all'incontro homeni che hanno visi de torte et de botazi. È in loco piano, à circa non sono monti alcuni. Nell'intrar de la terra vennero incontra putini buffoni, cridando e domandando helemosina. Oltra de questo hà tutte le vie ample e salegiate de giare da per tutto, et è *etiam* questo castello in Bavaria. Sono i rectori de esso uno podestà et uno capitano, el qual è chiamato in lingua Thodesca Protmaister» (292 s., a Wasserburg).

«Venero poi a cena a *Munich* in la hostaria del *Cervo*, città nobilissima senza episcopo, appresso la quale è uno fiume nominato *Tiser*, lontan da Zoferdin miglia 15. Quivi è la corte del duca Alberto de Baviera et tiene corte nobilissima et splendida. In questa città sono molte et d'ogni sorte de mestieri et artifici, et ha magnifice strade, salegiate tutte de giare et larghe cum fontane in mezzo. Palazzi *etiam* sono *more Germanico*, ornatissimi, ecclesie grande et *maxime* quella de Sancta Maria, cioè la pieve, la qual è longa 170 vargi et larga 54 et è bella et lucida et di grande altezza et hà doi grandi campanili. Appresso le mura de fuora è una peschiera, la qual è fondida, dove sono gran copia de pesci de ogni sorte. È intro la terra uno castello assai forte, in questo habita la Duchessa. Il Duca poi habita da per sè in mezzo la terra et tiene corte (come ho detto) splendidissima. Appresso la porta de la corte sono in due seraglie 3 lioni, bella cosa da veder. In corte poi sono due lioni molto major de li serrati, et quelli vano tra le persone et sono maneggiati da ogn'uno, molto domestici; vero è che uno di essi, ch'è maggior, è castrato et ha via le ongue, l'altro è integro» (305 a Monaco; cf. anche 289 Bressanone, 289 Sterzing, i.e. Vipiteno, 296 Linz, 309 s. Ulma).

Anche ai vari pasti il diarista dedica particolare attenzione. Molto dettagliate sono le descrizioni delle cene che i viaggiatori ebbero su invito del vescovo di Trento e su invito dell'arcivescovo di Salisburgo:

«Nel principio furono portate in tavola varie vivande, parte de rosti delicatissimi, parte *etiam* de carne lexe; ne *solum* vi erano carne, ma *etiam*, com'è costume Thodesco, furono pesci d'ogni sorte et de li più suavi, che si potriano avere. Nel principio fu portata la salata. Da poi questo marasche et cerese. Da poi un capon in uno sapor zalo cum pan dentro, el qual fò tagliato anzi squarzato in pezi, et de quello tolseno et messeno sopra certe fete de pan, et a quel modo tagliavano et mangiavano. Poi ovi concì, in spiedi di legno pieni de pastume, cosa meravigliosa. Poi lepori e carne de porco cinghiaro, fritto in sapor negro. Poi certe a modo di scalecte cotte in oglio. Poi una marascata. Poi pesce lessò, poi rosto sciuto. Poi mistura de lacte et ovi. Et finalmente confecto: cose tutte (quanto a loro) delicatissime e bevetono cum gotti grandissimi de argento et mangiorno pan zalo de frumento, facto a suo modo brovado» (285 s.).

«In questa sala erano preparate due credenciere assai pompose et grande, piene d'argenti, una de le qual avea argenti tutti dorati, l'altra *solum* argenti bianchi senz'oro. – Primo fu portato in tavola pipioni et carne con brodo et uno piato d'argento a mezzo la tavola et tutti mangiavano da questo piato *more Germanico*. – Secondo gambari in altro piato d'argento; et ad ogni piato che se portava in tavola veniva levado via li tagliaroli de cadauno, i quali eran de fette de pan, più onorevoli che de altra cosa. Tertio uno certo sapor negro inspeciado cum carne di cervo. Quarto pescie lessò optimo. Quinto vivanda fù un certo sapor zalo senza

altra carne. Sexto furono capuci cum carne de porco, i quali capuci si dicono craut in Thodesco. Septimo pesce in zeladia zalla et optima. Octavo fu certa zonchiada, facta di mandole et lacte, cosa tanto delicata che al mondo dir non se potria. Nono rosto de salvaticine. Decimo sapor negro. Undecimo schalette concie a modo de tortelli et questo fu l'ultimo. Poi fu data laqua a le mano. Compiti i ferculi, et data laqua a le mano *rursus (rumoris est)* se levarono da tavola tuti» (303).

Le descrizioni non si limitano però alle cene ufficiali. Vengono registrati più o meno dettagliatamente anche i pranzi e le cene quotidiani (284, 286, 287, 289, 298, 304, 308, ecc.). Spesso vengono indicati i nomi delle osterie (si recano in italiano, ma le denominazioni tedesche sono per lo più facilmente individuabili):

hosteria de la Rosa = Gasthaus zur Rose (284 a Trento e 304 a Salisburgo), *hosteria de l'Aquila = Gasthaus zum Adler* (286 a San Michele all'Adige), *osteria dell'Agnus Dei = Gasthaus zum Lamm* (288 a Chiusa e a Bressanone), *hosteria de la Corona = Gasthaus zur Krone* (289 a Sterzing, 293 a Pigna e 302 a Salisburgo), *osteria del Lion = Gasthaus zum Löwen* (290 a Innsbruck), *hostaria del Cervo = Gasthaus zum Hirschen* (305 a Monaco di Baviera), *hosteria del Sole = Gasthaus zur Sonne* (313 a Esslingen e 314 a Pforzheim), *hostaria de la Gazuola = Gasthaus zur Elster* (315 a Strasburgo), *hostaria del Pesce = Gasthaus zum Fisch* (315, sempre a Strasburgo), *hostaria de la Spada = Gasthaus zum Schwert* (326 a Feldkirch), *hosteria da la Stella = Gasthaus zum Stern* (328 a Bivio), ecc.

Questi nomi, per la maggior parte, sono ancora oggi in uso in Austria e in Germania, soprattutto nei ristoranti dei piccoli paesi che servono piuttosto cucina regionale («gutbürgerlich»).

Varie volte Andrea fa menzione della musica, dei canti e degli intermezzi buffoneschi che accompagnano i pranzi e le cene del gruppo veneziano nelle varie osterie.¹⁰ I musicanti e i buffoni vengono sempre retribuiti dagli ospiti con una certa somma di denaro:

«Poi smontati da cavallo disonorono; qui venne nel mezzo del convivio un buffone, sonator de bizari instrumenti, et cum lui una femina cythareda, la qual cantò molti canti Thedeschi, sonando tuttavia essa certa sua ribeba. Il buffone sonava insieme cum essa diversi et molto fantastici sibioti, e tra se era mirabile consonantia. Era vestito il buffone cum manega a comeda, et aveva secundo il costume suo buffonescho certe orecchie de panno cuside sopra il capo, che ora moveva una, ora l'altra, ora tutte due ad un tracto, cosa certo assai da ridere. Poiche sonato ebbero, furono donati e remunerati cumulatamente» (284, a Trento).

«In questa cena venne un certo Thodesco, el qual fece de la persona et salti et caminate cum le mano in terra, al qual li mag.^{ci} oratori detero un Raine» (287, sempre a Trento).

¹⁰ Cf. Hartung (2003) per la vita e le attività dei musicanti e buffoni in epoca medievale e rinascimentale.

«Cenando li mag.^{ci} oratori, vennero da loro doi maestri di musica et cinque altri puti, docti in musica, i quali cantorono varij canti et *potissimum* uno certo canto simile a trombette di battaglia, cosa che mai non fù aldida più suave, perche alcuni de quelli putini, et *maxime* uno minor de li altri, faceva una voce subtilissima a modo de una chiaraeta, cum una consonantia admirabile; per la qual cosa tutti ebbero smisurato appiacere de tal canto, et tanto più che questi putini cantavano e s'accordavano cum li suoi maestri senza guardar sopra libro alcuno. Onde li mag.^{ci} ambasciatori gli donarono per uno di quelli puti uno sexero et ali magistri molto più, esortandoli che perseverassero nel suo canto» (287 s., a Bolzano).

«Adi 8 al disnar venero gli pifari de la Maestà del Imperator, et sonorono. Et venero *etiam* alcune femine cum zampogne et cantorono, le qual furon satisfacte insieme cum li pifari» (298, a Linz).

«L'hosto [...] hà una figliola assai speciosa, la quale se mise ancor lei a sonar de flauto insieme cum li pifari, et dapoi cantò cum altri cantadori, che venero qui a cantar, li quali furono remunerati *ut supra*. Costei è virtuosa et bella, et sona et di flauto et di lauto, et balla *etiam*, e finalmente è lascivissima» (311, a Ulma; v. anche 290, 296, 302, 309, 312, 316, 320).

Particolarmente spettacolare e di altissimo livello artistico fu la cornice musicale della festa che si organizzò in seguito all'udienza con Massimiliano I nella città residenziale di Strasburgo:

«In l'hospitio venero sonatori dil Rè, *primum* trombetti 14 cum nachere grande, et tutti sonorono. Funo tamburini, sonadori de lauto del Rè, per excellentia flauti, bagatelle, scrimiadori et ribebe, altre sorte de flauti dignissimi. Vi furono 3 fratelli: 2 putini et uno di circa 16 anni et il padre vecchio, i quali portorono un certo organo con li flauti di legno tutti, et haveva certe corde di ferro, toccando li tasti tutavia; et poi il padre vecchio menava li foli et sonava l'organo et le corde insieme toccando uno medesimo tasto. Poi sonavano fuori del lato del organo uno certo registro et facto questo non sonava *nisi* i flauti solamente, cosa preciosa da vedere. Era tuto lavorato d'intaglio cum rosette minutissime. Il fratello loro minore sonava l'organo, un altro di mezza età sonava uno lauto lavorato sopra il fundi tutto d'intaglio cum azuro, ed altri colori di grandissimo pretio. Il maggiore sonava una violeta et cussi tutti 3 sonavano insieme cum tanta suavità et dolcea, che mai la natura non farà una miglior consonancia. Il lauto et la violeta et l'organo sonno facti per mano del padre, et il padre aveva insegnato ali foli che è *etiam* bellissima cosa. Il padre sonando loro menavano i foli alcuna volta, et sonava i flauti cum le corde insieme. *Interdum* sonava *solum* i flauti tirando fuori un tasto. Ora cessava, et le corde sole sonavano. Adeo che cum questa varietà et dolcea aveva occupati li sensi ad ogni uno, che per piacere erano attoniti et fora di sè. Questi et molti assaissimi sonatori e buffoni, et de la Majestà Regia et de la comunità di Argentina, vi vennero, et furono ricevuti de vino, et hebeno assai denari et ducati» (318 s.).

Il primo luglio arrivarono a Linz, allora una piccola cittadina:

«Lince era una terra piccola et poco ornata di palatij, ne hà episcopo, et occupa quasi tanto terreno, quanto circunda la placia» (296).

Sbaglia il Voigt (1973, 220) interpretando *placia* come elemento di paragone e traducendolo con *Markusplatz*, i.e. *Piazza San Marco* («so groß wie der Mar-

kusplatz»). Come provano le vedute coeve,¹¹ Andrea de' Franceschi intendeva solo dire che l'estensione del comune si limitava grosso modo agli edifici che circondavano la piazza centrale.

Dopo l'udienza con Federico III che ebbe luogo il 5 luglio, i viaggiatori dovettero trattenersi ancora per più di un mese a Linz. A giudicare dalle entrate del diario fu un periodo di grande noia: «Adì 15. *Nichil*», «Adì 16. *Nichil*», «Adì 19. *Nichil*», e così via fino alla prima settimana di agosto: «Adì 3, 4, 5 et 6. *Nichil*». L'unico divertimento furono le giostre che regolarmente si tenevano sulla piazza. Solo il 7 agosto i viaggiatori ripartirono da Linz.

Varie volte l'autore fa cenno all'aspetto delle donne e al loro ruolo nella vita pubblica: «femina cythareda» (284), «alcune femine cum zampogne» (298), «una figliola assai speciosa» (311), «è proprio un delecto veder quelle donne sbalzar cum quelli cavalli» (290), «bellissime donne» (289 e 292), «et furono sonatori et trombette et femine» (311). Nella giornata del Corpus Domini, più che dalle cerimonie religiose è affascinato dalle feste popolari allegre e un po' licenziose:

«Quivi indusiorono tutto un giorno, il dì del Corpo di Christo. Feceno assai feste in case private et ballavano Thodeschi, chi cum girlande di quercio, chi di hedera in capo, et femine Thodesche *more suo* a sono de piphari: cioè poichè avevano compito il ballo, ciascuno menava la sua donna a sentar, abbraciandola tuttavia e stringendola cum grandissima lascivia. Alcuni de loro Thodeschi forciavano alcuni gentilhomeni Venetiani, ch'erano in compagnia cum li ambascatori, a ballar cum le sue donne et feceno et ballare cum le più formose, che li erano; la qual cosa era segno de gran placer, che loro ricevevano del suo ballo. Et quivi a Prixenon tutti comunemente sono lascivi, per che ancora per le vie è lecito pigliar le garzone e toccarle et dirli *etiam* quello che ti piace» (288 s., a Bressanone).

Evidentemente, la tolleranza dei tirolesi nei confronti del ruolo pubblico delle donne era maggiore che a Venezia.¹²

Altre osservazioni sugli usi e costumi della gente sono piuttosto rare. Un paio di volte vengono descritti i vestiti dei personaggi altolocati:

«La Signoria del Conte era vestito d'oro de uno manto fodrato de armellini, cosa nobilissima, et sotto de questo aveva una veste de damaschino cremeseno. Et nel cavalchar fu posto da man dextra del nepote de la Sacra Majestà. La Magnificentia de m. Polo haveva una veste de veludo cremesino a maneghe ducale dignissima, fodrada de cendado, et fu honorato da uno major de li dui zentillomeni et messo di sopra» (296, con riferimento al delegato di Federico III a Linz).

«La Majestà sua era *similiter* in una stua secca, et era sotto un pavion quadro, tuto lavorato cum li predicti papagalli; l'aveva sopra la sede de uno cussino di rossagno d'oro et indosso una veste di veludo cremesino alto e basso, foderata de zebellini dignissimi, et aveva uno

¹¹ <http://de.wikipedia.org/wiki/Linz>.

¹² Cf. Voigt (1973, 224); Koldau (2005, 347).

zupon de raso, pel di lion, et bolzachini bianchi cum zocholi negri di sopra. In capo aveva una berretta di panno negro a la Franciosa cum quelle sue certe falde in crose; al collo portava la colladena magnifica d'oro cum il *velus aureum*, come è soprascripto» (316 s., con riferimento a Massimiliano I a Strasburgo).

I discorsi ufficiali durante le riunioni con i notabili dei vari municipi visitati si pronunciarono di solito in latino:

«Lette le lettere, il magnifico Polo Pisani ebbe una orazione latina brevemente al rev.^{mo} episcopo tutta ornata, facunda et elegante, come di quello, che molto ben tiene quest'arte, dicendo, ch'el Serenissimo Principe di Venezia el salutava et il Senato universo, et altre cose, che dir si sogliono in simili casi, reingratiandola del convitto» (285).

«Facto questo il mag.^{co} m. Polo Pisani orator salutò le Sue Magnificentie da parte de la Ill.^{ma} Signoria Nostra, *Latinis verbis*; per la qual cosa consiglieri col medico se partirono de la stua et andorono in una camera, et se consiglorono quello che dovevano rispondere. Poi usciti, disse m. Emiliano che ringratiava molto da parte del Consiglio li mag.^{ci} oratori, et prometteva ciò che li fusse de bisogno a Loro Magnificentie, et esso parlò *etiam latinis verbis*» (290; cf. inoltre 296, 308, 310, 311, 315, 317, 318, 327, 329).

Visto che i delegati italiani evidentemente non sapevano il tedesco, la comunicazione regolare si svolse in italiano o tramite interpreti:

«In l'osteria dell'Agnus Dei disnorono, dove era un oste al contrario superbissimo et bestial, el qual non sapeva parlar Italiano, ma parlava per uno suo interprete» (288).

«Poi il disnar venero certi gentilhomeni di la comunità, et vene *etiam* insieme il borgo-maister de Olmo, et offerse a li oratori uno presente dignissimo: uno carro di biava et uno carro di vino delicato. Il borgo-maister fece le parole in lingua Theutonica. Disse, che dovesseno acceptar il presente per parte de la comunità sua et offerì sè et tutta la comunità ad ogni cosa per li oratori. Li oratori aldida la offerta, et intesa la cosa *per interpretem* steno un poco, et poi il mag.^{co} sig. conte gli rispose *per interpretem* che erano pronti a far ogni cosa, che fusse in piacer a Sue Magnificentie, et che l'acceptavano il presente per amor suo [...]» (310).

Nel viaggio di ritorno attraverso le Alpi grigionesi, Andrea de' Franceschi si accorse anche del bilinguismo dei montanari:

«Adi 13 a bon hora se partirono et passarono monti aspri per una villa, chiamata *Alamz*, del predicto episcopo, et per un altra nominata *Castello*, appresso alla qual corre uno fiume nominato *Alva*, et questa è del dicto episcopo, in le qual ville tutti parlano a la Italiana, et *etiam* a la Germanica» (328).

Alamz è *Lantsch/Lenz*, e *Castello* è *Casti/Tiefencastel* (ambidue situati nel distretto di Albula nel cantone dei Grigioni). Con «parlano a la Italiana», Andrea si riferisce al romancio che tradizionalmente in queste zone si parla accanto al tedesco alemanno. Non è sorprendente che all'orecchio di un veneziano tale idioma venga sentito come una delle tante varietà settentrionali dell'italiano. Da

escludere l'ipotesi dello Schulte che ritiene possibile che i viaggiatori avessero confuso il romancio col tedesco.¹³ Anche dal seguente passaggio risulta che il romancio fu percepito come una specie di italiano regionale, e precisamente una varietà del vicino lombardo:

«Poi disnar cavalcorono ad un altra villa deserta del episcopo di Cura, la qual si chiama *Beve*, et è distante da Timizon 2 lege in una valle, nominata *Sorzan*. Sopra li monti sono neve sempre et è freddo grandissimo. In questa villa tutti parlano *etiam* Lombardo, benchè habbino la lingua Thodesca» (328).¹⁴

Visto che gli studi precedenti apportano poco (Simonsfeld 1903 b) o nulla (Voigt 1973) all'analisi linguistica del testo, facciamo seguire (in ordine alfabetico) alcune annotazioni lessicali ai passaggi citati:

Argentina (319) 'antico nome italiano di Strasburgo (lat. *Argentorate*)'. – **aldida** (287) part. = *udita* (LEI 3/2,2267 s.). – **bolzachini** (316) m.pl. = *borzacchini* 'stivaletti' (DizVenez *borzeghini* nel 1497; GDLI solo dal 1528). – **borgo-maister** (319) m. = *borgomastro* (ted. *Bürgermeister*; GDLI: 1527ca.); anche *burgomaister* (289), *purgomaister* (308) e *borgo-maister* (310). – **botazi** (293) m.pl. 'bariletti' (uso figurato, cf. DizVenez: «che tete etu mo? le par du bottazzi», 1551 in Calmo; «maneghe a botazzo», 1565 in Caravia). – **brovado** (286) agg. 'scottato' (DizVenez *broà* 1547, *broà* 1553) < longob. **breowan* (ampia documentazione nell'articolo di Sergio Lubello in LEI Germanismi; cf. FEW 15,301 s.). – **carne lexe** (285) f. = *carne lessa*. – **cerese** (285) f.pl. = *ciliege*. – **chiareta** (287) f. = *citareda* 'cetra'. – **colladena** (316) f. 'collana' (DizVenez registra *coladena* per il 1496). – **craut** (303) m. = ted. [*Sauer*]/*Kraut* (cf. Schweickard 2008, 510). – **credenciere** (303) f.pl. 'credenze (mobili su cui si pongono gli utensili della tavola e le provviste di cibo)' (DizVenez registra *credenziera* per il 1530; il GDLI indica solo il significato di 'piccola tavola, ove vengono apparecchiati i vasi sacri per la messa' in Borghini). – **femina cythareda** (284) f. 'donna che suona la cetra' (ted. *Zitherspielerin*). – **giare** (293) f.pl. = *ghiaia* 'ciottoli' (cf. EWD 3,391). – **lingua Theutonica** 'lingua tedesca'. – **marascata** (286) f. 'marmellata di marasche' (derivato non attestato altrove). – **ovi concii** (285) m.pl. = *uova conce* f.pl. (GDLI s.v. *conciato/concio* n° 6). – **pifari** (298) m.pl. 'suonatori di piffero' (< alto ted. medio *pifer*). – **pipioni** (303) m.pl. = *piccioni* (GDLI *pippioni* in Villani; DizVenez *pipion* 1556). – **poi** (310) prep. 'dopo'. – **protmaister** (293) m. 'funzionario di corte' (ted. *Brotmeister*). – **raine** (287) m. 'fiorino del Reno' (DI s.v. *Reno*). – **ribeba** (284) f. = *ribeca* 'antico strumento ad arco a tre o cinque corde'. – **rosti** (285) m.pl. = *arrosti* (GDLI s.v. *rosto*). – **salegiate** (293)/**saleggiate** (305) agg. (anche *salezade* 287) = *selciate* 'pavimentate'. – **sapor** (303) m. 'condimento o salsa per insaporire e accompagnare le vivande' (GDLI *sapora* n° 4). – **saclecte** (286)/**schalette** (303) f.pl. 'pasta dolce' (Boerio: «Pare che «Scalete» si

13 «Am folgenden Tage speisten sie beim Kuratus zu Tinzen Mittag, alles in der Gegend spreche italienisch und deutsch – entweder beweist das, wie stark die romanische Bevölkerung mit dem Verkehre auf der StraÙe verwachsen war oder die Venetianer hielten das Ladinische der Leute für deutsch» (Schulte 1900, vol. 1, 386).

14 *Beve* è *Bivio/Beiva*, ted. *Stalla*, *Timizon* è *Tinzong/Tinzen*, *Sorzan* corrisponde all'odierna *Val Sursette*.

dicesse anticamente ad ogni genere di paste dolci fatte da' Ciambellai, ma forse più particolarmente a quella specie di pane condito con zucchero e burro che somigliasse nella forma, per esempio, alle azzimele pasquali degli Ebrei che si fanno anche a' dì nostri, le quali hanno la forma di scalette a piuoli»; il DizVenez reca un'attestazione del 1535: «Chi serve a puttane, perde tempo, chi magna schalette, caga vento». – **sciuto** (286) agg. = *asciutto*. – **seraglie** (305) f.pl. = *serragli* 'recinti, gabbie per custodire animali' (GDLI s.v. *serraglio*, n° 4, attestazione del 1606). – **sexero** (288) m. 'sorta di moneta' (< ted. *Sechser*, cf. Schlösser 1991, 338). – **sibioti** (284) m.pl. = *subioti* 'zufoli, fischietti' (GDLI s.v. *subbiotto*, attestazione del 1556; EWD 6,125 s.). – **stua** (316) f. < ted. *Stube* (EWD s.v. *stuè*; anche 286: «et mangiorono in stua, perche in Allemagna non si manza altramente»; 290: «Furono menati in una stua»; 296: «una stua dipincta»). – **tagliaroli** (303) m.pl. 'tagliarelli, tipo di pasta alimentare per brodo e minestra' (GDLI *tagliarello*, attestazione del 1598). – **vargi** (305) m.pl. = *varchi* 'misura di lunghezza' (GDLI *varco* n° 12). – **zeladia** (303) f. = *gelatina* (Boerio, DizVenez s.v. *zeladia*). – **zonchiada** (303) f. = *giuncata* 'latte rappreso e non salato posto a scolare in cestelli di giunco o su piccole stuoie' (Boerio; DizVenez; GDLI).

Tra le relazioni in volgare¹⁵ dai paesi germanici, l'*Itinerario* degli ambasciatori veneziani è senz'altro una delle più interessanti. È più dettagliata del *Diario del Concilio di Basilea* di Andrea Gatari del 1433–1435¹⁶ e di altri resoconti brevi,¹⁷ e precede di molto le relazioni di Giovanni Battista Clario (1598),¹⁸ Francesco Belli (1632), Vincenzo Coronelli (1697), Girolamo Porto (1709/10) o Nicolò Madrisio (1718).¹⁹ Vanta diversi altri passaggi degni di nota, come quelli sulle giostre (298 s., 300, 318 s.), sulla produzione del sale (291), sulla morte di un corriere in cammino per l'Austria (299) o sul commercio (321). La lingua della copia della Marciana è un italiano fortemente venezianeggiante che sembra vicino all'uso reale del tempo. Il lessico è elaborato e variegato. Spiccano i numerosi venezianismi (*zupon*, *zeladia*, *cuside*, ecc.), i toponimi che riflettono l'uso locale (*Craber*, *Etim*, *Praonao*, *Rosman*, ecc.), parecchie prime attestazioni e particolarità formali e grammaticali (*credenciere*, *marascata*, *sibioti*) e i prestiti dal tedesco (*raine*, *crout*, *sexero*, *protmeister*, ecc.). Lo stile è chiaro, ma non troppo elaborato. Malgrado parecchie caratteristiche dotte (per es. gli inserti latini come *etiam*, *non solum*, *primum*, ecc.), il testo è molto meno formale delle relazioni ufficiali degli ambasciatori veneziani documentate a partire dal Cinquecento.²⁰ Come osserva

¹⁵ Oltre a quelle in volgare, ci sono state tramandate anche alcune relazioni di viaggiatori italiani in latino, cf. per es. quella di Agostino Patrizi che nel 1471 aveva accompagnato il cardinale Francesco Piccolomini nel suo viaggio a Ratisbona (Dengel 1931).

¹⁶ Ed. Coggiola (1904).

¹⁷ Come quello di Pietro Zeno del 1548 (*Viaggio da Vinetia in Augusta*) (ed. Segarizzi 1917, 139 s.).

¹⁸ De Felip-Jaud (1997).

¹⁹ Cf. Heitmann/Scamardi (1993); Heitmann (1996); Sandrelli (1998, 240 ss.).

²⁰ Cf. Alberi (1839).

giustamente il Simonsfeld (1903 b, 279), il testo sembra scritto piuttosto per uso privato.

Bibliografia

- Alberi, Eugenio (ed.), *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*, serie I: *Relazioni degli Stati Europei, tranne l'Italia*, vol. 1, Firenze, Tipografia e Calcografia all'insegna di Clio, 1839.
- Andreas, Willi, *Staatskunst und Diplomatie der Venezianer im Spiegel ihrer Gesandtenberichte*, Leipzig, Koehler & Amelang, 1943.
- Behringer, Wolfgang, *Südtirol à la Carte. Reisehilfsmittel für Reisende zwischen Deutschland und Italien*, in: Rachewiltz (1998), 27–45.
- Boerio, Giuseppe, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Reale Tipografia di Giovanni Cecchini, ³1867.
- Coggiola, Giulio (ed.), *Diario del Concilio di Basilea di Andrea Gatari 1433–1435*, in: *Concilium Basiliense. Studien und Quellen zur Geschichte des Concils von Basel*, vol. 5: *Tagebücher und Acten*, Basel, Helbing und Lichtenhahn, 1904, 377–442.
- Coronelli, Vincenzo, *Viaggi*, 2 vol., Venetia, per Giovanni Battista Tramontino, 1697.
- De Felip-Jaud, Elisabeth, *Wie «Klagenfurt» zu «Clangfurt» wurde. Deutsche Namen in einer italienischen Reisebeschreibung aus dem Jahre 1600*, Beiträge zur Namenforschung 31 (1996), 370–385.
- De Felip-Jaud, Elisabeth, *Ein fürstlicher Brautzug durch Tirol (1598). Eine Reisebeschreibung, verfaßt von Giovanni Battista Clario*, Tiroler Heimat 61 (1997), 113–145.
- Dengel, Ignaz Philipp, *Eine Beschreibung Tirols aus dem Jahre 1471*, Veröffentlichungen des Museum Ferdinandeum 11 (1931), 207–232.
- DI = Schweickard, Wolfgang, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici: A–E* (2002), vol. 2: *Derivati da nomi geografici: F–L* (2006), vol. 3: *Derivati da nomi geografici: M–Q* (2009), vol. 4: *Derivati da nomi geografici: R–Z* (in corso di stampa), Tübingen, Niemeyer, 2002 ss.
- DizVenez = Cortelazzo, Manlio, *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, Padova, La Linea, 2007.
- Donazzolo, Pietro, *I viaggiatori veneti minori. Studio bio-bibliografico*, Roma, Reale Società Geografica Italiana, 1927.
- EWD = Kramer, Johannes, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD)*, 8 vol., Hamburg, Buske, 1988–1998.
- FEW = Wartburg, Walther von, et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vol., Bonn et al., Klopp et al., 1922–2002.
- Fliri Piccioni, Alida, *La via del Brennero nelle «Kavaliersreisen»*. *Note di viaggio*, in: Rachewiltz (1998), 99–109.
- GDLI = Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 vol. A–Z e *Supplementi* 2004 e 2009, Torino, UTET, 1961–2009.
- Hartung, Wolfgang, *Die Spielleute im Mittelalter. Gaukler, Dichter, Musikanten*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003.
- Heitmann, Klaus, *Spiegelungen. Romanistische Beiträge zur Imagologie*, edd. Gert Pinkernell/Oskar Roth, Heidelberg, Winter, 1996.

- Heitmann, Klaus/Scamardi, Teodoro (edd.), *Deutsches Italienbild und italienisches Deutschlandbild im 18. Jahrhundert*, Tübingen, Niemeyer, 1993.
- Koldau, Linda Maria, *Frauen, Musik, Kultur. Ein Handbuch zum deutschen Sprachgebiet der Frühen Neuzeit*, Köln et al., Böhlau, 2005.
- LEI = Pfister, Max/Schweickard, Wolfgang (edd.), *LEI. Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert, 1979 ss.
- LEI Germanismi = Pfister, Max/Schweickard, Wolfgang (edd.), *LEI. Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*, a cura di Elda Morlicchio, Wiesbaden, Reichert, 2000 ss.
- Rachewiltz, Siegfried de (ed.), *Der Weg in den Süden. Reisen durch Tirol von Dürer bis Heine/Attraverso le Alpi. Appunti di viaggio da Dürer a Heine*, Meran, Medus, 1998.
- Riedmann, Josef, *Eine Reise durch Tirol im Jahre 1492*, Das Fenster. Tiroler Kulturzeitschrift 23 (1978), 2341–2345.
- Sandrelli, Roberto, *La «Via d'Alemagna» nelle testimonianze di ambasciatori, nunzi, mercanti ed eruditi italiani nei secoli XV–XIX*, in: Rachewiltz (1998), 233–270.
- Schiffmann, Konrad, *Ein venetianischer Reisebericht über Oberösterreich aus dem Jahre 1492*, Archiv für die Geschichte der Diözese Linz 1 (1904), 174–181.
- Schlösser, Rainer, *Zu einigen Münzbezeichnungen in Norditalien*, in: Kramer, Johannes (ed.), *Siue Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Studium zur Romanität von Norditalien und Graubünden. Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*, Hamburg, Buske, 1991, 329–344.
- Schulte, Aloys, *Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien mit Ausschluß von Venedig*, vol. 1: *Darstellung*, vol. 2: *Urkunden*, Leipzig, Duncker & Humblot, 1900.
- Schweickard, Wolfgang, *Les modalités d'intégration des noms propres étrangers en italien*, Nouvelle Revue d'Onomastique 19/20 (1992), 127–134.
- Schweickard, Wolfgang, *Romanisch-germanischer Sprachkontakt: Germanismen des Italienischen aus dem Bereich der Gastronomie*, in: Greule, Albrecht, et al. (edd.), *Studien zu Literatur, Sprache und Geschichte in Europa. Wolfgang Haubrachs zum 65. Geburtstag gewidmet*, St. Ingbert, Röhrig, 2008, 507–517.
- Segarizzi, Arnaldo, *Passaggi di ambasciatori veneti per il Trentino e l'Alto Adige*, Archivio per l'Alto Adige 12 (1917), 137–153.
- Simonsfeld, Henry [Heinrich], *Ein venetianischer Reisebericht über Süddeutschland, die Ostschweiz und Oberitalien aus dem Jahre 1492*, Zeitschrift für Kulturgeschichte, serie IV, fasc. 2 (1895), 241–283.
- Simonsfeld, Heinrich, *Reichenau und Konstanz im Jahre 1492*, Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins, nuova serie, 18 (1903), 158–160 (= 1903 a).
- Simonsfeld, Heinrich, *Itinerario di Germania dell'anno 1492*, Miscellanea di storia veneta 9 (1903), 275–345 (= 1903 b).
- Voigt, Klaus, *Italienische Berichte aus dem spätmittelalterlichen Deutschland. Von Francesco Petrarca zu Andrea de' Franceschi (1333–1492)*, Stuttgart, Klett, 1973.
- Wanka von Rodlow, Oskar, *Die Brennerstrasse im Alterthum und Mittelalter*, Prag, Druck von Rohlíček und Sievers, 1900.